

قائمة المؤرخ القديس روفينوس

الاكويلي لقانونية اسفار العهد القديم

والجديد

Holy_bible_1

قائمة القديس روفينوس وتعود تقريبا لسنة 400 م في كتاب *Exposition of the Creed*.

المؤرخ والقديس روفينوس أسقف اكويلا 340 الى 410 م وكان صديق للقديس جيروم وكان معجب به وانتقل من إيطاليا وعاش في الشرق فعاش عدة سنين في ايرة مصر وفلسطين طالبا ان يتعلم من كنائس الشرق. وفي قرب نهاية حياته عا الى إيطاليا وشغل نفسه بالترجمة من كتابات الإباء الأوائل اليونانيين الى اللاتيني.

وفي قائمته اتبع القديس جيروم في التمييز بين الاسفار العبرية (القانونية الأولى) واليونانية

(الثانية) فذكر أسماء الاسفار العبرية فقط حسب اليهود

وكالعادة ساضع نص كلامه مترجم للعربي ثم ملاحظات ثم نص كلامه كامل لاتيني ومعه ترجمة

انجليزية

ترجمت ما قاله بالعربي

37 للعهد القديم وهو اول الكل قد تم تسليمه خمس اسفار لموسى تكوين وخروج ولاويين وعدد

وتثنية وبعد هذا يشوع بن نون وسفر القضاة ومعه راعوث ثم أربع اسفار الملوك الذي في العبري

كتابين. بارالبيومينون الذي يدعى سفر الأيام الاخبار وسفري عزرا الذي في العبري سفر واحد مع

استير. للانبياء اشعيا وارميا وحزقيال ودانيال وأيضا معهم الاتنى عشر الأنبياء الصغار في سفر

واحد. أيوب وأيضا مزامير داود كل منهم سفر وسليمان اعطى الكنيسة ثلاث اسفار أمثال وجامعة

ونشيد الانشاد وهذا اسفار العهد القديم

فى العهد الجديد يُوجد أربعة أناجيل: متى , مرقس , لوقا , و يوحنا. أعمال الرسل , و الذى كتبه

لوقا , أربعة عشر رسالة للرسول بولس , إثنين للرسول بطرس , واحدة ليعقوب أخ الرب و

الرسول , واحدة ليهوذا , ثلاثة ليوحنا , و رؤيا يوحنا. هذه هى الكتب التى وضعها الآباء فى

القانون , التى نشروا على اساسها توضيح الإيمان لنا

38 ولكن يجب ان تعرف أيضا انه هناك أيضا اسفار أخرى التي تسمى غير قانونية ولكن مقدسة عند القدماء وهم الحكمة لسليمان وحكمة اخر ليشوع بن سيراخ الذي في اللاتيني يلقب جامعة الذي يميز ليس باللقب ولكن بالأسلوب ولنفس المجموعة سفر طوبيا ويهوديت وكتابي المكابيين

ملاحظات

يوضح روفينوس ان قضاة وراعوث كانوا دائما سفر واحد في العبري

أربع اسفار الملوك هم كالعادة صموئيل 1 و2 وملوك 1 و2 ويوضح انهم مجمعين في سفرين

فقط في العبري

الايخبار الذي كان كتاب واحد في العبري قبل ان يقسم في السبعينية الى سفرين ويسير عليه

التقسيم الحديث

سفرين عزرا هما عزرا ونحميا وكانوا في العبري قديما يوضعوا في سفر واحد

غالبا أيضا يشير ان في بعض التقسيمات يوضع استير مع عزرا ونحميا في سفر واحد وهذا

لاحظناه في قوائم سابقة

ارميا كالعادة كان يحتوي ارميا وباروخ والرسالة

يوضح أيضا ان اليهود يعتبرون الاسفار القانونية الثانية غير قانونية ولكن هي كانت مقدسة عن

القدماء

بعد هذا يتكلم عن اسفار تقرأ ولكنها ليست قانونية مثل الراعي لهرماس والطريقين وهو رسالة

برنابا واسفار أخرى مزورة لا تقرأ في الكنائس

النص الاتيني وترجمة انجليزية

From his *Exposition of the Creed* (about A.D. 400) ¹

36. Hic igitur Spiritus
Sanctus est qui in veteri
Testamento Legem et
Prophetas, in novo Evangelia
et Apostolos inspiravit. Unde
et Apostolos dicit: *omnis
scriptura divinitus inspirata
utilis est ad docendum*. Et ideo
quae sunt Novi ac Veteris
Testamenti volumina, quae
secundum majorum
traditionem per ipsum
Spiritus Sanctum inspirata
creduntur, et ecclesiis Christi

36. [I say] then it was the
Holy Spirit who in the Old
Testament inspired the Law
and the Prophets, and in the
New the Gospels and the
Epistles. For which reason the
apostle also says, "All
scripture given by inspiration
of God is profitable for
instruction." And therefore it
seems proper in this place to
specify by a distinct
enumeration, from the records
of the fathers, the books of the

tradita, competens videtur hoc
in loco evidenti numero, sicut
ex patrum monumentis
accepimus, designare.

37. Itaque Veteris
Testamenti, omnium primo
Moysi quinque libri sunt
traditi, Genesis, Exodus,
Leviticus, Numeri,
Deuteronomium. Post haec
Jesus Nave, et Judicum simul
cum Ruth. Quatuor post haec
Regnorum libri quos Hebraei
duos numerant;
Paralipomenon, qui Dierum
dicitur liber; et Esdrae duo,
qui apud illos singuli
computantur, et Hester.
Prophetarum vero Esaias,

New and of the Old
Testament, which, in
accordance with the tradition
of our ancestors, are believed
to have been inspired by the
Holy Spirit, and handed down
to the churches of Christ.

37. Of the Old Testament,
therefore, first of all there have
been handed down five books
of Moses: Genesis, Exodus,
Leviticus, Numbers,
Deuteronomy; then Joshua the
son of Nun; the book of
Judges together with Ruth;
then four books of Kings, ²
which the Hebrews reckon
two; Paralipomenon, ³ which
is called the book of Days
[Chronicles], and two books of
Ezra, ⁴ which the Hebrews
reckon one, and Esther; of the

Jeremias, Ezechiel et Daniel:
praeterea duodecim
Prophetarum liber unus. Job
quoque et Psalmi David
singuli sunt libri. Salomonis
vero tres ecclesiis traditi,
Proverbia, Ecclesiastes,
Cantica Canticorum. In his
concluserunt numerum
librorum Veteris Testamenti.

Novi vero quatuor
Evangelia, Matthaei, Marci,
Lucae, et Joannis. Actus
Apostolorum quos describit
Lucas. Pauli apostoli epistolae
quatuordecim. Petri apostoli
duae. Jacobi fratris Domini et
apostoli una. Judae una.
Joannis tres. Apocalypsis
Joannis.

Haec sunt quae patres intra
Canonem concluserunt, et ex

Prophets, Isaiah, Jeremiah,
Ezekiel, and Daniel; moreover
of the Twelve [minor]
Prophets, one book; Job also
and the Psalms of David, each
one book. Solomon gave three
books to the churches,
Proverbs, Ecclesiastes, and
Song of Songs. These comprise
the books of the Old
Testament.

Of the New Testament there
are four Gospels, Matthew,
Mark, Luke, and John; the
Acts of the Apostles, which
was written by Luke; fourteen
epistles of the apostle Paul,
two of the apostle Peter, one
of James, the brother of the
Lord and an apostle, one of
Jude, three of John, and the
Revelation of John.

quibus fidei nostrae
assertiones constare
voluerunt.

These are the books which
the fathers have included in
the canon; on which they
would have us establish the
declarations of our faith.

38. Sciendum tamen est
quod et alii libri sunt qui non
Canonici sed Ecclesiastici a
majoribus appellati sunt, id est
Sapientia, quae dicitur
Salomonis, et alia Sapientia,
quae dicitur filii Sirach, qui
liber apud Latinos hoc ipso
generali vocabulo
Ecclesiasticus appellatur; quo
vocabulo non auctor libelli,
sed scripturae qualitas
cognominata est. Ejusdem
vero ordinis libellus Tobiae et
Judith: et Machabaeorum libri.

38. But it should also be
known that there are other
books which are called not
"canonical" but "ecclesiastical"
by the ancients: ⁵ that is, the
Wisdom attributed to
Solomon, and another
Wisdom attributed to the son
of Sirach, which the Latins
called by the title
Ecclesiasticus, designating not
the author of the book but its
character. To the same class
belong the book of Tobit and
the book of Judith, and the
books of Maccabees.

In Novo vero Testamento
libellus qui dicitur Pastoris

sive Hermas, qui appellatur
Duae viae vel Judicium Petri.
Quae omnia legi quidem in
ecclesiis voluerunt, non tamen
proferri ad auctoritatem ex his
fidei confirmandam. Caeteras
vero Scripturas Apocryphas
nominarunt, quas in Ecclesiis
legi noluerunt.

Haec nobis a patribus tradita
sunt, quae (ut dixi)
opportunitum visum est hoc in
loco designare, ad
instructionem eorum qui
prima sibi ecclesiae ac fidei
elementa suscipiunt, ut sciant,
ex quibus sibi fontibus verbi
Dei haurienda sint pocula.

With the New Testament
there is the book which is
called the Shepherd of
Herms, and that which is
called The Two Ways ⁶ and
the Judgment of Peter. ⁷ They
were willing to have all these
read in the churches but not
brought forward for the
confirmation of doctrine. The
other writings they named
"apocrypha," ⁸ which they
would not have read in the
churches.

These are what the fathers
have handed down to us,
which, as I said, I have
thought it opportune to set
forth in this place, for the
instruction of those who are
being taught the first elements
of the Church and of the Faith,

that they may know from
what fountains of the Word of
God they should draw for
drinking.

وفكرة مختصرة عن حياته من سير القديسين والشهداء في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية من موقع

سانت ت كلا

القديس روفينوس أسقف أكويلا

Rufinus of Aquileia

نشأته:

راهب ومترجم (حوالي 345-410 م.)، وُلد بالقرب من مدينة أكويلا الواقعة على شاطئ البحر

الأدرياتيكي بإيطاليا. ومن العجيب أن أبويه أهملوا تعليمه وهو طفل، ولكن غيرته دفعته إلى أن

يعلم نفسه بنفسه. درس في روما حيث التقى بالقديس جيروم.

رهبنته:

كان النساك المصريون إذ ذاك النموذج الأمثل لجميع المسيحيين، فاستثاروا بقوتهم حماسة الشباب. وكان روفينوس واحدًا من مئات الشباب الذي استهوتهم الحياة النسكية فاندمجوا فيها بحرارة.

عاش في جماعة نسكية في وطنه (368-373 م.)، ثم قصد الأراضي المقدسة حيث عاش بضع سنوات مع رهبانها. أراد أن يضم بركة آباء الصحاري المصرية إلى بركة الأراضي المقدسة. زيارته لمصر:

جاء روفينوس إلى مصر حوالي سنة 373 م. بمعية السيدة ميلانيا الشريفة الرومانية التي كرّست حياتها بعد ترمّلها لخدمة القديسين والعاملين في كنيسة الله. وحالما وصل روفينوس إلى الإسكندرية قصد لفوره إلى الصحراء حيث قابل عددًا كبيرًا من آبائها. واتفق أن كان مجيئه إلى مصر أيام الاضطهاد الذي أثاره الإمبراطور فالنس على المصريين، فاصطلى بناره. ولكنه رغم ما ذاق من عذاب استطاع أن يقابل النساك المقيمين في الصحارى ويسعد بالحياة معهم. عاش في مصر منذ عام 373-380 م. حيث صار تلميذًا للقديس ديديموس الضيرير، الذي تأثر بتعاليم العلامة أوريجينوس.

في أورشليم ثم في أكويلا:

اصطحب القديسة ميلانيا الكبرى، وبحث عن دير للرجال وآخر للنساء في أورشليم على جبل الزيتون عام 381 م.

في عام 386 م. استقر القديس جيروم في بيت لحم، وكان يساند القديس أبيفانيوس أسقف سلاميس في هجومه على أوريجينوس، فأخذ موقفًا مضادًا لروفينوس ويوحنا أسقف أورشليم. وقام البابا ثاوفيلس السكندري بالمصالحة بينهم.

في عام 397 م. عاد روفينوس إلى إيطاليا، وبعد عامين ذهب إلى أكويلا.

كتاباته:

كان إنتاجه الكتابي ضخم للغاية، وإن كان لم ينشره إلى حين ذهابه إلى أكويلا.

1. بعد مُضي سنين على رجوعه إلى أكويلا شعر بحنين جارف إلى هؤلاء النساك، دفعه ذلك إلى

أن يكتب عن سعادته بالالتقاء معهم، وأن يصف حياتهم القدسية. (ستجد المزيد عن هؤلاء

القديسين هنا في موقع الأنبا تكلا في أقسام السير والسنكسار والتاريخ). سرد سير بعض

المتوحدين، وبين الذين أثاروا إعجابه إلى حد بعيد الأب آمون الشيخ الوقور. بعد وصف سِير

الآباء المتوحدين انتقل إلى وصف الرهبان الذين اختاروا حياة الشركة. وبين هؤلاء النساك الذين

كان لهم فعل السحر في نفسه جماعة الرهبان الذين كانوا يسكنون منطقة أرسنيو (الفيوم)، وكان

منهم الأب سيرابيون الذي كان أبًا لجماعات من الرهبان يبلغ عددهم نحو عشرة آلاف ناسًا. ختم

روفينوس كتابه بتمجيد الله الذي أتاح له أن يرى البشر يعيشون على الأرض عيشة سكان

السماء.

2. أغلب أعماله هي ترجمات كتابات الآباء اليونانية إلى اللاتينية. فقد عارض القديس جيروم

بترجمته عمل العلامة أوريجينوس "عن المبادئ الأولى On First Principles". قدم جيروم

بكونه كان قبلاً معجباً بشخص أوريجينوس. وإذ وجد هجومًا عنيفًا من بيت لحم دافع عن نفسه وبعث قانون إيمانه لأناستاسيوس الأول أسقف روما (عام 400 م).

بدفاعه عن عمله بخصوص أوريجينوس بدأ روفينوس يترجم كتاب "اعتذار Pomphilus لحساب أوريجينوس"، مع مقال عن ما دخل خلصة إلى أعمال أوريجينوس. قرر بأن العبارات غير الأرثوذكسية في كتابات أوريجينوس مدسوسة مؤخرًا لذا شعر بحقه في حذفها.

بعد ترجمته لكتاب المبادئ، وهو يمثل منهج اللاهوت المسيحي، استمر في ترجمة مقالات عن يشوع واللاويين والعدد، وتفسير لرسالة القديس بولس إلى أهل رومية ولنشيد الأناشيد. كثير من كتابات أوريجينوس لم يبقَ منها إلا ترجمات روفينوس.

3. ترجم أيضًا كتاب النسكيات المختصر للقديس باسيليوس الكبير، وأسئلة وأجوبة عن الحياة الرهبانية. وكان لهذا العمل أثره على الرهبنة في الغرب.

4. أضاف إلى عمل يوسابيوس القيصري "التاريخ الكنسي" عند ترجمته إلى اللاتينية كتابين حتى بلغ إلى موت ثيودوسيوس الأول عام 395 م.

5. قام أيضًا بالترجمة إلى اللاتينية:

- عبارات Sentences لأوغريس البنطي.
- عبارات Sentences لشخص يدعى سكستوس Sextus وهو فيلسوف فيثاغوري عُرف خطأ بسكتوس الثاني أسقف روما.
- عظات القديس باسيليوس والقديس غريغوريوس النزينزي.

- المعارف الإكليمنضية التي نسبت خطأ للقديس إكليمنضس الروماني.
- أعمال روفينوس الأصلية تحوي دفاعين عن الصراع الأوريجاني، أحدهما لأنسطاسيوس الأول، والثاني في كتابين للقديس جيروم.
- يوجد أيضًا تفسير لقانون الإيمان للرسل معتمدًا على كيرلس الأورشليمي، ومقال مختصر عن بركات يعقوب للاثني عشر أبًا (تك49).
- أما رسائله فهي مفقودة.

والمجد لله دائما